

[CONSTANTIJN HUYGENS (DEN HAAG)]
AAN COENRAAD RUYSCH (LONDEN)
12 JANUARI 1680
7143

Samenvatting: Huygens beveelt Ruysch aan eens te proberen in contact te komen met Judith Killigrew, naar zijn smaak de beste bespeelster van luit en gitaar die hij kent.

Het antwoord van Ruysch ging verloren.

Primaire bron: Den Haag, Kon. Bibl., Hs. KA XLIX, dl. 3, p. 975: afschrift (apograaf).

Vroegere uitgaven: Jonckbloet 1882, nr. LXXXVIII, p. 78: onvolledig (<Le quartier de ... ou l'autre sexe>).
— Worp 6, nr. 7143, p. 428: samenvatting.

— Rasch 2007, nr. 7143, pp. 1242-1245: volledig, met Nederlandse vertaling.

Namen: Karel II (koning van Engeland); Henry Killigrew; Judith Killigrew.

Plaatsen: Frankrijk; Westminster.

Glossarium: gitaar (gitaar); luth (luit).

Transcriptie

Copie.

¹À Monsieur Ruysch, à London.

À La Haye, ce 12^e de l'an 1680, que je vous souhaittes très-heureux.

Monsieur,

Le quartier de Westminster, où je sçay que vous logez, a esté illustré de mon temps de la demeure d'une dame; compagne du Docteur Killigrey, lors Chapelain du Roy, et depuis promeu au Décanat du mesme quartier, dont il est bien certain qu'il doit encor aujourd'huy y tenir sa résidence. Cela estant si proche de vous, je me veux du mal de ne vous avoir pas informé que j'ay laissé ladite Dame Doyenne riche de deux les plus excellentes mains sur le luth et ensuite sur la gitaar, que j'avoue jamais avoir trouvé en l'un ou l'autre sexe. Tenez-levous pour dit, s'il vous plaist, et croyez sur ma parole, qu'il vault fort la peine que vous taschez de sçavoir si ces miraculeuses mains sont encor en action. Ce qui m'en tient en doubte, c'est que je n'ay jamais connu la pauvre dame que foiblette et à peu près phtisique, pourquoy elle a esté obligée plus d'une fois d'aller chercher sa santé jusque dans quelque[s] fontaines minérales en France. S'il luy en reste tant soit peu, je m'asseure que vous me sçauerez gré de mon adresse, et ne serez pas mal receu par ces bonnes gens, si vous prenez la peine de leur tesmoigner que je suis,

etc.

1. Adres autograaf.

Vertaling

Aan de heer Ruysch, te Londen.

Den Haag, 12 januari van het jaar 1680, dat, zo is mijn wens, voor u zeer voorspoedig moge zijn.

Mijnheer,

De wijk Westminster, waar u, zoals ik weet, verblijft, is in mijn [Engelse] tijd gesierd geweest door de aanwezigheid van een ²vrouw, echtgenote van doctor [Henry] Killigrew, toen kapelaan van de ³koning, en sindsdien gepromoveerd naar het decanaat van dezelfde wijk, waarvan het wel zeker is dat hij tot op de huidige dag daar zijn verblijf heeft. Aangezien dat niet ver van u vandaan is, zou ik het mijzelf kwalijk nemen u niet te hebben geïnformeerd dat ik deze dame van de deken daar heb achtergelaten met de rijkdom van de twee meest voortreffelijke handen voor [het bespelen van] de luit en ook van de gitaar, zoals ik beken ze nooit bij een van de beide seksen te hebben gevonden. Denkt u daaraan, als het u belieft, en geloof u mij op mijn woord dat het beslist de moeite waard is dat u probeert te weten te komen of deze wonderbaarlijke handen nog steeds bezig zijn. Wat mij in twijfel houdt, is dat ik de arme vrouw niet anders ken dan als een kasplantje en op het randje van de tering zwevend, reden waarom zij zich meer dan eens verplicht heeft gezien [herstel van] haar gezondheid te zoeken bij enkele mineraalwaterbronnen in Frankrijk. Als er ook nog maar iets over is van haar capaciteiten, verzeker ik u dat u mij dankbaar zult zijn voor deze inlichtingen, en dat deze goede lieden u geen slechte ontvangst zullen bereiden, als u de moeite neemt hen te willen meedelen dat ik ben,

enzovoorts.

2. Judith Killigrew.
3. Karel II.